

ეკვივალენტობის თანამედროვე თეორიები

ნათია რევაზიშვილი

სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის

მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში

ფილოლოგიის

მაგისტრის აკადემიური ხარისხის

მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული

ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2014

სარჩევი

რეზიუმე

თავი 1. თარგმანის ისტორიის მიმოხილვა

1.1. თარგმნა როგორც კულტურულ ფასეულობათა გაცვლის საშუალება
ანტიკურ ხანაში 1

1.2. მთარგმნელობითი ხელოვნების ორი ძირითადი პრონციპი დასავლეთის
თარგმანის ისტორიაში: ბრძოლა სიტყვასიტყვით და თავისუფალ
თარგმანს შორის; თეორიული ნაშრომები მთარგმნელობით პრინციპებზე
..... 3

თავი 2. მეცნიერება თარგმანის შესახებ

თარგმანმცოდნეობა როგორც დამოუკიდებელი ფილოლოგიური დისციპლინა
და თარგმანის არსი ცნობილი თეორეტიკოსების მიხედვით
..... 15

თავი 3. თარგმანის ეკვივალენტობა თანამედროვე კონცეფციების მიხედვით

3.1. ეკვივალენტურობა თარგმანში როგორც ენობრივ ნიშანთა
რეფერენციალური შესაბამისობა
..... 29

3.2. ეკვივალენტობის ცნება ტექსტის კომუნიკაციური ღირებულების დონეზე
..... 35

3.3. ეკვივალენტობის ვარიანტული ხასიათი 38

3.4. პრაგმატული დონის ეკვივალენტურობა 42

დასკვნა

ბიბლიოგრაფია

Abstract

Translation is a kind of cross-linguistic, cross-cultural and cross-social communication. As a kind of communication, the main purpose is nothing but to establish equivalence between the source text and the target text. Equivalence is a constitutive feature and the guiding principle of translation. It can be said to be the central issue in translation although its definition, relevance, and applicability within the field of translation theory have caused heated controversy and debates; the term has been analyzed, evaluated and extensively discussed from different points of view and has been approached from many different perspectives; various theories of the concept of equivalence have been elaborated within this field in the past fifty years.

The aim of this paper is to review the theory of equivalence as interpreted by some of the most innovative theorists in this field who have studied equivalence in relation to the translation process using different approaches, and have provided fruitful ideas for further study on this topic. Their theories will be analyzed in chronological order so that it will be easier to follow the evolution of this concept.

The first chapter presents the historical overview of translation practices and focuses on its crucial role in interhuman communication, providing access to important texts for scholarship and religious purposes, and functioning as a bridge for people to enrich their culture.

The second chapter is devoted to the breathtaking development of translation studies viewed as an independent discipline and its complex interdisciplinary nature bringing together scholars from a wide variety of often more traditional fields of study that support translation and its aim to deal with the systematic study of the theory, description and application of translation.

A central task of translation theory is that of defining the nature and conditions of translation equivalence. The first discussions of the notion of equivalence as well as the further elaboration of the term by contemporary theorists, the whole outline of the issue is presented in the third chapter indicating its importance within the framework of the theoretical reflection

on translation and showing that the difficulty in defining equivalence seems to result in the impossibility of having a universal approach to this notion.

The conclusion summarises the findings of the theoretical and practical research and highlights the importance of the further investigation of the issue of translation equivalence in general.